



The Four-Way Test

The Rotary Club of Shanghai is fortunate to be in a position where we can welcome each week a number of guests from all around the world. This has inspired us to initiate this little project to honour our guests and Rotarians friends from all parts of the globe – who are always welcome to join our regular meeting on Tuesday evening at 18:30 (6:30 pm).

As one of only two clubs now in China, we would also welcome your support for our service projects and fundraising initiatives. For more information about our club or our projects please contact our club Secretary at: service-above-self@rotaryshanghai.org or visit our website: www.rotaryshanghai.org.

Now please enjoy this ever-growing compendium of The Four-Way Test*:

Afrikaans	<p style="text-align: center;">Die VIERLEDIGE TOETS</p> <p>Vir dit wat ons dink, sê en doen</p> <p>1. Is dit die WAARHEID? 2. Is dit BILLIK teenoor almal? 3. Sal dit WELWILLENDHEID en VRIENDSKAP bevorder? 4. Sal dit vir almal TOT VOORDEEL wees?</p> <p style="text-align: right;">contributed by Metcalf Fick Past District Governor - 2003/2004, District 9350</p>
Chinese (PRC)	<p style="text-align: center;">四大考验</p> <p>我们所想，所说，所做的事应事先扪心自问：</p> <p>1. 是否一切属于真实? 2. 是否各方得到公平? 3. 能否促进亲善友谊? 4. 能否兼顾彼此利益?</p>
Chinese (PRC) Rotary Club of Shanghai version	<p style="text-align: center;">四大考验</p> <p>1. 是真的吗? <i>Shi Zhen de ma?</i> 2. 是公平的吗? <i>Shi Gong Ping de ma?</i> 3. 是善意的 并促进友谊吗? <i>Shi Shan Yi de - Bing Cu Jin You Yi ma?</i> 4. 是对大家有利吗? <i>Shi Dui Da Jia You Li ma?</i></p>
Chinese (traditional)	<p style="text-align: center;">四大考驗</p> <p>我們所想，所說，所做的事應事先捫心自問：</p> <p>1. 是否一切屬於真實? 2. 是否各方得到公平? 3. 能否促進親善友誼? 4. 能否兼顧彼此利益?</p>



Dutch	De vier vragen test Met betrekking tot de dingen die we denken, zeggen of doen: 1. Is het de WAARHEID? 2. Is het BILLIJK voor alle betrokkenen? 3. Bevordert het ONDERLING VERTROUWEN en een BETERE VRIENDSCHAP? 4. Komt het alle betrokkenen TEN GOEDE?
English	The Four-Way Test Of the things we think, say or do: 1) Is it the TRUTH? 2) Is it FAIR to all concerned? 3) Will it build GOODWILL and BETTER FRIENDSHIPS? 4) Will it be BENEFICIAL to all concerned?
Finnish	NELJÄN KYSYMYKSEN KOE Tutki ajatuksesi, sanasi ja tekosi kysymällä itseltäsi 1. Onko tämä totta? 2. Onko tämä oikeudenmukaista kaikkia asianosaisia kohtaan? 3. Luoko tämä hyvää tahtoa ja parantaako tämä ystävyys suhteita? 4. Onko tämä kaikkien osapuolten edun mukaista?
French	Critère des quatre questions 1) Est-ce conforme à la VÉRITÉ ? 2) Est-ce LOYAL de part et d'autre ? 3) Est-ce susceptible de stimuler la BONNE VOLONTÉ RÉCIPROQUE et de CRÉER DES RELATIONS AMICALES ? 4) Est-ce BÉNÉFIQUE à tous les intéressés ?
German	Die 4-Fragen-Probe Vier Fragen über Dinge, die wir denken, sagen oder tun 1) Ist es wahr, bin ich aufrichtig? 2) Ist es fair für alle Beteiligten? 3) Wird es Freundschaft und guten Willen fördern? 4) Wird es dem Wohl aller Beteiligten dienen?
Icelandic	Fjórþrófið Fjórþrófið svokallaða er eins konar boðorð rótarýfélaga og stuðlar að heiðarlegum samskiptum milli einstaklinga og þjóða. Það hljómar þannig: 1. Er það satt og rétt? 2. Er það drengilegt? 3. Eykur það velvild og vinarhug? 4. Er það öllum til góðs?
Italian	La prova delle quattro domande Ciò che penso, dico o faccio 1) Risponde a VERITÀ? 2) È GIUSTO per tutti gli interessati? 3) Produrrà BUONA VOLONTÀ e MIGLIORI RAPPORTI D'AMICIZIA? 4) Sarà VANTAGGIOSO per tutti gli interessati?



Japanese recited 16 Oct 2007	四つのテスト 言行はこれに照らしてから 1) 真実かどうか 2) みんなに公平か 3) 好意と友情を深めるか 4) みんなのためになるかどうか
Korean	네 가지 표준 우리가 생각하고 말하고 행동하는 데 있어서, 1) 진실한가? 2) 모두에게 공평한가? 3) 선의와 우정을 더하게 하는가? 4) 모두에게 유익한가?
Portuguese	A Prova Quádrupla Do que nós pensamos, dizemos ou fazemos: 1) É a VERDADE? 2) É JUSTO para todos os interessados? 3) Criará BOA VONTADE e MELHORES AMIZADES? 4) Será BENÉFICO para todos os interessados?
Russian	Критерий 4 вопросов Что бы мы ни делали, что бы мы ни говорили и о чем бы мы ни думали, мы должны задавать себе следующие вопросы: 1. Соответствует ли это истине? 2. Справедливо ли это для всех? 3. Будет ли это содействовать добре и укреплению дружеских отношений? 4. Всем ли это будет выгодно?
Serbian (1) Read 22 January 2008 by Dragan Vulin RC Ruma, Serbia	Test Chetiri Pitanja Zo ono što mislimo, kažemo ili radimo: 1) Da li je to istina? 2) Da li je to pošteno za sve učesnike? 3) Da li će se time unaprediti prijateljstvo i dobra volja? 4) Da li će to služiti na dobrobit svih učesnika?
Serbian (2)	Test Chetiri Pitanja Za stvar koju kazemo ili uradimo: 1) Da li je to ISTINA? 2) Da li je to PRAVEDNO za sve učesnike? 3) Da li to doprinosi izgradnji DOBRE VOLJE i BOLJIH PRIJATELJSTAVA? 4) Da li će to DONETI DOBRO svim učesnicima? Svetlana Knezevic Rotary club Novi Sad Dunav, Novi Sad, Serbia
Spanish	La Prueba Cuádruple De lo que se piensa, se dice o se hace: 1) ¿Es la VERDAD? 2) ¿Es EQUITATIVO para todos los interesados? 3) ¿Creará BUENA VOLUNTAD Y MEJORES AMISTADES? 4) ¿Será BENEFICIOSO para todos los interesados?



Swedish	<p style="text-align: center;">Fyra-fråge-provet</p> <p>Om saker vi tänker, säger och gör:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Är det SANT? 2) Är det RÄTTVIST mot alla parter? 3) Kommer det skapa GOODWILL och BÄTTRE VÄNSKAPSFÖRHÅLLANDEN? 4) Kommer det vara till FÖRDEL för alla det berör?
Ukrainian	<p style="text-align: center;">Критерій 4 питань</p> <p>Щоб ми не робили, щоб ми не казали й щоб ми не думали, ми повинні ставити собі такі питання:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Чи відповідає це ІСТИНІ? 2. Чи СПРАВЕДЛИВО це щодо кожного? 3. Чи буде це сприяти ДОБРОЇ ВОЛІ й зміцненню ДРУЖНИХ ВІДНОСИН? 4. Чи всім це буде ВИГІДНО?
Xhosa	<p style="text-align: center;">Kwizinto Esizingayo</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Yinyaniso? 2. Kungaba kulungile kuye wonke umntu? 3. Kungaba kungakheka ububele nobuhlobo obungcono? 4. Kungaba kungayinzozo kuye wonke umntu ochaphazelekayo?
	<small>contributed by Irina Plotkina Rotary Club of Simferopol, Ukraine</small>
	<small>contributed by Metcalf Fick Past District Governor - 2003/2004, District 9350</small>

*last updated by the Rotary Club of Shanghai: Wednesday, June 4, 2008

We will update this regularly - so check back on our website for the latest list.

Yours in Rotary, the Rotary Club of Shanghai.